

ZMLUVA
o poskytovaní prekladateľských služieb
R- 5567/2014

uzatvorená v zmysle ust. § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších zmien a doplnkov a zák. č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov medzi týmito zmluvnými stranami.

I.
Zmluvné strany

Objednávateľ:

Technická univerzita vo Zvolene

Sídlo: T. G. Masaryka 24

960 53 Zvolen

Štatutárny orgán: prof. Ing. Rudolf Kropil, CSc., rektor

Osoba zodpovedná za plnenie zmluvy:

IČO: 00 397 440

IČ DPH: SK 2020474808

Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava

č. účtu: 7000369408/8180

SK 38 8180 0000 0070 00369408

SK71 8180 0000 0070 0037 8611

SWIFT kód: SPSRSKBA

Telefón : 045/5206 111

Fax: 045/5322051

Registrácia: Zriadená zák. č. 131/2002 Z.z. o vysokých školách v znení neskorších predpisov.

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

Skrivanek Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Mariánske námestie 29/6, 010 01 Žilina

Štatutárny orgán: Ing. Adéla Stárková, konateľka

IČO: 36 409 812

DIC: 2020107958

IČ DPH: SK 2020107958

Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.

č. účtu: 2629844293/1100

Telefón: +451 41 500 5456

e-mail: iveta.ondrusova@skrivanek.sk

Registrácia: v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, odd.: sro, vl.č.: 14029/L

(ďalej len „poskytovateľ“)

II. Predmet zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania v zmysle zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov Verejný obstarávateľ na predmet zákazky tejto zmluvy použil postupy zadávania podlimitnej zákazky formou verejnej súťaže.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že na základe tejto zmluvy a jednotlivých objednávok bude pre objednávateľa zabezpečovať písomný preklad a korektúry študijnej literatúry (učebníc a učebných textov) zo slovenského jazyka do anglického jazyka pre potreby objednávateľa, a to v rozsahu a v lehotách uvedených v samostatných objednávkach a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu podľa článku V. tejto zmluvy.
Prekladateľské služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa v súvislosti s projektom pod názvom: ITMS 26110230112 Vytvorenie študijných programov v anglickom jazyku a reengineering študijných predmetov pre potreby praxe na TU vo Zvolene – II. etapa. Operačný program vzdelávanie a Centrum excelentnosti pre podporu rozhodovania v lese a krajine ITMS 26220120069 Operačný program výskum a vývoj a pre ďalšie potreby TUZVO.
3. Stanovený počet strán prekladov a korektúr zo slovenského do anglického jazyka je predpokladaný na 14 742 normostrán.
4. Po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán možno dohodnúť formou dodatkov preklady odborných textov v iných svetových jazykoch v zmysle požiadaviek objednávateľa na základe cien dohodnutých obidvoma zmluvnými stranami.
5. Prekladateľské služby nezahŕňajú grafické služby ani iné operácie súvisiace s úpravou dokumentov (textov).
6. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby uvedené v tomto článku na základe písomných, objednávok a preklady doručovať objednávateľovi poštou (na elektronickom médiu) alebo e-mailom alebo osobne, podľa požiadaviek objednávateľa.

III. Miesto plnenia a čas plnenia

1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že práce na predmete zmluvy dojednané v obsahu a rozsahu podľa čl. II. tejto zmluvy budú zabezpečené a odovzdané objednávateľovi v lehotách uvedených v jednotlivých objednávkach.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ bude odovzdávať objednávateľovi hotový preklad textov v lehotách dojednaných v zmysle bodu I. tohto článku na základe predchádzajúceho oznámenia objednávateľovi o ukončení práce. O každom odovzdaní prekladu, čo aj čiastkového, bude spísaný odovzdávajúci protokol, v ktorom bude uvedené aký text resp. učebnica bol predmetom prekladu, koľko normostrán bolo preložených, doba plnenia a podpisy zmluvných strán (odovzdávajúci a preberajúci).
3. Miestom plnenia – odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa je sídlo objednávateľa, Technická univerzita vo Zvolene, T. G. Masaryka 24, Zvolen 960 53, pričom konkrétne pracovisko bude bližšie určené, podľa písomnej dohody poverených zástupcov zmluvných strán, a to v závislosti od požiadavky objednávateľa a možností poskytovateľa.

4. Poverené osoby oprávnené na prevzatie prekladu za objednávateľa budú uvedené v jednotlivých objednávkach.
5. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi na elektronickom médiu alebo e-mailom, vo formáte Word alebo inom, výhradne editovateľnom formáte.

IV.

Doba plnenia, ukončenie platnosti zmluvy a prechod vlastníckeho práva

1. Doba zabezpečovania poskytovaných služieb sa uzatvára na 36 mesiacov a začína plynúť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia tejto zmluvy v CRZ
2. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana aj bez uvedenia dôvodu, a to v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty sa zaväzujú vysporiadať navzájom dojednané zmluvné vzťahy.
3. Od tejto zmluvy môže objednávateľ odstúpiť v prípade, keď poskytovateľ podstatne poruší zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je porušenie ust. článku VI. bod 1 zmluvy. Odstúpenie od zmluvy nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Prevzatím prác a uhradením dohodnutej ceny na účet poskytovateľa prechádza na objednávateľa vlastnícke právo k predmetu zmluvy.

V.

Cena, množstvo a platobné podmienky

1. Cena za poskytovanie prekladateľských služieb po celú dobu plnenia bola dohodnutá v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách, v znení neskorších predpisov na základe cenovej ponuky predloženej vo verejnej súťaži.
2. Druhy prekladov, korektúr, jednotkové ceny, predpokladané množstvá, počet strán prekladov boli medzi zmluvnými stranami dohodnuté podľa nasledovnej tabuľky:

Položka	Oblasť	Jednotková cena bez DPH/NS ¹	Počet normostrán	Cena celkom V EUR bez DPH	Cena celkom v EUR s DPH
Projekt ITMS 26110230112					
3.4.5.	Preklady v oblasti životného prostredia, environmentálneho inžinierstva	9,50	3 600	34 200,00	41 040,00
4.4.5.	Preklady v oblasti obnoviteľných zdrojov energie	9,50	3 210	30 495,00	36 594,00
5.4.5.	Preklady v oblasti strojárstva, elektrotechniky	9,50	2 675	25 412,50	30 495,00
6.4.5.	Preklady v oblasti financií, logistiky, marketingu, podnikovej a verejnej ekonomiky	9,50	3 600	34 200,00	41 040,00
Projekt ITMS 26220120069					
2.G.4.9.	Preklady v oblasti pôdohospodárstva	9,50	160	1 520,00	1 824,00

	(lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).				
2.L.4.7.	Preklady v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	9,50	90	855,00	1 026,00
2.I.4.7.	Preklady v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	9,50	59	560,50	672,60
3.5.3.	Preklad textu o činnosti Centra excelentnosti a dosiahnutých výsledkoch v jednotlivých aktivitách	9,50	20	190,00	228,00
2.G.4.9.	Korektúry v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	6,00	30	180,00	216,00
2.I.4.7	Korektúry v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	6,00	48	288,00	345,60
	Prekladateľská činnosť pre iné projekty a potreby TUZVO	9,50	1 200	11 400,00	13 680,00
	Korektúry z oblastí pôdohospodárstva, prírodných vied, lesníctva, technických vied	6,00	50	300,00	360,00
cena SPOLU		-	14 742	139 601,00	167 521,20

Cena celkom s DPH : 167 521,20 EUR

V cene prekladu sú už zahrnuté náklady na odosielanie a preberanie textov na preklad e-mailom, faxom alebo osobne na CD nosiči, USB kľúči, na diskete, prípadne vo vytlačenej forme.

3. Mernou jednotkou je jedna normostrana v zmysle štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb. Normostrana je štandardizovaná strana s 1800 znakmi vrátane medzier. Každá započatá strana sa zaokrúhľuje na pol normostrany smerom nahor. Ak presiahne 900 znakov vrátane medzier, zaokrúhli sa na celú normostranu.
4. Cenu za poskytnutie prekladateľských služieb bude poskytovateľ fakturovať objednávateľovi viacerými faktúrami na základe plnenia jednotlivých čiastkových objednávok za skutočne poskytnuté služby, a to po spísaní odovzdávajúceho protokolu za

jednotlivé preklady, v závislosti od objednávok objednávateľa v priebehu realizácie projektu v cenách dojednaných v tejto zmluve.

5. Poskytovateľ je na základe odovzdávacieho protokolu, ktorý je dokladom preukazujúcim poskytnutie služby oprávnený fakturovať dohodnutú sumu a objednávateľ je povinný v dojednanej lehote splatnosti uhradiť cenu za čiastkovú dodávku len po odovzdaní prác v lehotách uvedených v jednotlivých objednávkach a po vzájomnom odsúhlasení plnenia s objednávateľom. Ku každej faktúre je poskytovateľ povinný priložiť doklad preukazujúci poskytnutie služby, a to formou odovzdávacieho protokolu.
6. Lehota splatnosti faktúry bola medzi zmluvnými stranami dohodnutá pre projekty financované zo štrukturálnych fondov EÚ na 60 dní a na 30 dní pri úhrade z rozpočtových a mimorozpočtových prostriedkov verejného obstarávateľa od poskytnutia riadneho plnenia. Lehota splatnosti bude vyznačená na faktúre. Faktúru bude objednávateľ uhrádzať prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený na faktúre.
7. Poskytovateľ berie na vedomie, že preddavky na cenu podľa tejto zmluvy sa neposkytujú.
8. Poskytovateľom predložená faktúra musí byť vyhotovená v súlade s ustanoveniami zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších zmien a doplnkov a musí spĺňať náležitosti daňového dokladu. Na faktúre musí byť tiež uvedený ITMS projektu podľa príslušnej objednávky. Ak faktúra nebude obsahovať všetky zákonné náležitosti daňového dokladu, je objednávateľ oprávnený ju vrátiť na doplnenie poskytovateľovi s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti faktúry a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
9. Objedávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.

Článok VI.

Povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ je povinný:
 - a) poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa, v požadovanom rozsahu a kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy,
 - b) pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou,
 - c) informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani ich inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,
 - d) pri poskytovaní služieb spolupracovať s objednávateľom a konzultovať s ním predmet plnenia.
 - e) predložiť objednávateľovi preklad textov na záverečnú korektúru pred ukončením prác,
 - f) dodať predmet zmluvy v dohodnutej lehote a v dohodnutom rozsahu plnenia,
 - g) v prípade reklamácie objednávateľa na preklad textov vyhotoví o tom s objednávateľom zápis o zistených chybách, spôsobe a termíne ich odstránenia, ktorý bude najneskôr do 10 dní, výnimočne v lehote dlhšej podľa písomnej dohody.

2. Objednávateľ je povinný:
 - a) vytvoriť podmienky pre realizáciu predmetu zmluvy včasným dodaním podkladových materiálov na preklad v súčinnosti s požiadavkami poskytovateľa,
 - b) prevziať predmet zmluvy v dohodnutom termíne v prípade, že plnenie nevykazuje žiadne vady a uhradiť poskytovateľovi dohodnutú cenu v dohodnutej lehote splatnosti faktúry,
 - c) ak objednávateľ zistí, že preklad textov alebo iné súvisiace plnenie vykazuje vady, uplatní u poskytovateľa reklamáciu na kvalitu prekladov, a to písomne a bez zbytočného odkladu, s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád), ktoré treba odstrániť.
3. Poskytovateľ súhlasí so spracovaním osobných údajov v info – komunikačnom systéme objednávateľa po dobu trvania záväzkového vzťahu a ďalej na dobu neurčitú alebo do odvolania súhlasu v písomnej forme.

VII.

Zmluvné pokuty a zodpovednosť za vady

1. V prípade oneskoreného dodania predmetu zmluvy zo strany poskytovateľa uhradí poskytovateľ objednávateľovi poplatok z omeškania vo výške 0,05% z ceny predmetu zmluvy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúr je poskytovateľ oprávnený vymáhať voči objednávateľovi poplatok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
1. Prípadné vady plnenia a zodpovednosť za ne budú riešené podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka (§ 560 až 565 Obchodného zákonníka).

VIII.

Záverečné ustanovenia

1. Zmeny a dodatky k tejto zmluve je možné vykonať len formou písomných číslovaných dodatkov k tejto zmluve, podpísaných štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
2. Právne vzťahy medzi predávajúcim a kupujúcim touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR a predpismi s ním súvisiacimi.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že budú oslobodené od zodpovednosti za nesplnenie predmetu dodávky tejto zmluvy, pokiaľ takéto nesplnenie bude zavinené pôsobením „Vyššej moci“, pričom za takúto sa považuje požiar, zemetrasenie, povodeň, havária, štrajk, embargo, administratívne opatrenie štátu a iné také udalosti, ktoré zmluvné strany nemohli za normálnych okolností predvídať a ktorým nemohli pri použití obvyklých prostriedkov a opatrení zabrániť. O začatí i pominutí pôsobenia „Vyššej moci“ sú zmluvné strany povinné sa vzájomne a bezodkladne písomne informovať. Oslobodenie od zodpovednosti za nesplnenie predmetu dodávky trvá po dobu pôsobenia „Vyššej moci“, najviac však jeden kalendárny mesiac. Po uplynutí tejto doby sa zmluvné strany dohodnú na ďalšom postupe a prípadne na vzájomnom odstúpení od tejto zmluvy.
4. Táto zmluva súvisí s projektmi: ITMS 26110230112, ITMS 26220120069 a s ďalšími projektmi, ktoré budú schválené v priebehu platnosti zmluvy.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci strpí výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti

a účinnosti Zmluvy s NFP, a to oprávnenými osobami inštitúcií poskytujúcich nenávratný finančný príspevok z fondov EÚ a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby v zmysle článku 12 VZP sú najmä: a) Poskytovateľ a ním poverené osoby; b) Útvary následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby; c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby; d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby; e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov, f) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až e) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ a zaväzuje sa poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

6. Táto zmluva sa vyhotovuje v siedmich exemplároch, z ktorých kupujúci obdrží päť exemplárov a predávajúci dva exempláre.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená po riadnom oboznámení sa s jej obsahom, ktorému porozumeli a bola uzatvorená bez tiesne a bez nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpísali.
8. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ust. § 5a ods. 1 a ods. 4 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení jeho neskorších predpisov sa v prípade tejto zmluvy jedná o povinne zverejňovanú zmluvu, ktorá sa zverejňuje v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR (ďalej len „CRZ“).
9. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami. Účinnosť táto zmluva nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v CRZ v zmysle ust. § 47a Občianskeho zákonníka doplneného zákonom č. 546/2010 Z. z.
10. Zmluvné strany berú na vedomie, že zverejnenie zmluvy v CRZ v súlade a v rozsahu podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, nie je porušením alebo ohrozením obchodného tajomstva. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením tejto zmluvy v CRZ v jej plnom rozsahu, vrátane prílohy č. 1.

Vo Zvolene, dňa

V Žiline, dňa

.....
za objednávateľa:
Ing. Rudolf Kropil, CSc.,
rektor

.....
za poskytovateľa:
Ing. Adéla Stárková
konateľka

.....
osoba zodpovedná za plnenie zmluvy:
doc. Mgr. Ing. Rastislav Šulek, PhD.

.....
osoba zodpovedná za plnenie zmluvy:
prof. Ing. Ján Tuček, CSc.